

# KARJAL ŽURNUVALU

1/2016 Heinykuu 1 €

karjalazien iänenkannattai

## Piäkirjutus

Pertti Lampi

7.7.2016

## Kalevalazen runohuon alguperä tahtotah vie nygöigi peittiä Suomes

Lähän Kalevalanpäiviä da muuh aigahgi Suomen kanzalliseeposas kirjutetah vägi boikoih. Se mi čökkäy silmäh nuolois uudizis da palstois on se, ku niilöis ei nikonzu iččenäh mainita sidä tozidieluo, ku tai kanzallisorunohus on läs kogonah karjalan- da ižoralaskielisty suullistu kirjallizuttu. Laidurahvahallismielizet suomalazet tiedomiehet da kirjuttajat ollah sellitetty suurele rahvahale jo yli 170 vuotta, ku runot ollah suomenkielizet. Mennyt vuozinnu tädä kielahuttu harvazeh tabuau muijal kui laidunatsionalistoin lehtis da nettusivuloil. Erähät alan tutkijat tottu vie nygöigi erehtytäh luadimah tuan ošipkan. Sen sijah tänäpäi monil toimittajil da muuloil kirjuttajil on tavannu ezittiä, ku tai perindeh on

baltiekkumeren-suomalaine. Lugihoile ei tiedäjen tahtojen sanella kudamien kanzoin perindehes on kyzymys. Lujijat muanitetah uskomah, ku kyzymys ongi suomalazes kanzanrunohuos.

Mintah nenga? Enimis tahtuksis lienöy kyzymys karjalazien da ižoralazien väheksindäs da sit, ku kirjuttajat pietäh heidy vastoin tozidieloloi suomalazinnu. Olen puaksuh vastavunnuh moizih kirjuttajih, kudamien mieles nuoloi kanzoi da heijän omii kielii ei enämbi tarvita nygözes muailmas. Net joutah kuolta pois. Nenga olen, niilöi ei ni vouse tarviche mainita. Tämänluaduine lugihoi muanittamine da ma-



Kuva: Mjud Metshev: Väinämöinen, Pertti Lammen kokoelma

nipuliiruimine on minun mieles ylen suudittavua. Hos dielo on ylen paha, juohtuu mieleh päivän-nousunemu korondu, kudamas muanitandu on huipus. Trabantan da Mercedes Benzan välil järjestetih mašinkilbailu.

Jälgimäzekse mainittu tietävaine voitti. Päivännouzu-Germuanien meedii julgai yhtelläh nengozen uudizen: Trabant tavoitti hyvin suavuuttu suures kanzoinvälizes mašinkilbailus. Se piäzi toizele sijale. Mercedes Benz sen sijah jäi samas kilbailus vaste toizekse jälgimäzekse! Kui muanittelijas kirjuttamizes muga i korondas on piättäjä se, midä ei sanella. Olis hyvä, ku kirjuttajat annettas rah-

vahale oigien kuvan kalevalazen runohuon alguperäs da ei jätettäs sanelemattah tozidieloloi. Ozakse suomalazet tutkijat ollah enimyöleleh pravvakkahat, ga monien toimittajien da muuloil kirjuttajien kohtal on vie äijän parandamizen varua.

Muiten, ven'alazethäi Mvoidas ezittiä ielpäimainitul hiitroil taval, ku kalevalaine runohus on juuri ven'alastu, sendäh ku Ven'an da Suomen Karjalat dai Inkeri kuuluttih silloi Ven'an suarikundah da eläjät oldih sit Ven'an kanzazet da vuodeh 1861 suate ozittain sežo muaorjat. Kyzymys on sit juuri Ven'an kanzanrunohuos. Karjalazii da ižoralazii ei tietävaine tarvichis mainita ni yhty. Voidas paista Karjalan da Leningradan alovehien suullizes kirjallizuos.

## Arhijepiskoppu Leo jatkau Karjalan Kielen Seuran paginanvedäjänny

Suomen karjalankielizen vähembistön evunkačoi, Karjalan Kielen Seura, pidi suovattan 7.5.2016 oman vuozikerähmön Helsingis.

Vuozikerähmöaziikirjoin hyväksymizen lizäks nägyvil oldih hengilövalličendat. Arhijepiskoppu Leo valittih ielleh jatkamah paginanvedäjänny. Erovuoros olluot halličuksen jäsenet



Sirkka Vepsä da Eero Rantala vallittih uvvessah. Kerähmö hyväksyi sežo ezityksen halličuksen jäsenmiärän nostandas siändölöin luvattuh yheksäh jäseneh. Pietys valličukses uuzikse halličuksen jäsenikse vallittih Juha Kotipelto da Ari Burtsoff, mollembat Helsingis.

Seuran tämän vuvven targevin ruado on karjalan kielen da kul'tuuran elvytysohjelman valmisteleminen vuozikse 2017–2020. Vuozikerähmön paginozas paistih boikoih täs dielos. Toine pagintiemu oli halličuksen sulakuus luajittu KKS:n edustajoin vaihtamine ERASMUS/DLDP -projektas. Sen oldih otettu nägyvile kerähmös halličuksen yksimielizeh piätökseh tyydymättömät

## Niinistö mainičči karjalan kielen omassah paginas Lahtes



Prezidentu Sauli Niinistö pidi avavuspaginän 15.6. alganuos Suomelas-ugrilazien rahvahien muailmankongressas Lahtes. Niinistö sanele muun keskes, ku jogahizen suomelas-ugrilazen rahvahien da kielen stuatussu on spetsial'noi da tulos histouriellices kehittymizes. Kielet muututah heittelemättäh yhtelaigua niilöi käyttäjien kollektiivoinke. Kielien elovoimazuos sanellah vuoro-vaikutus da uudeh opastumine i uvvistumine vuorovaiikutuksen kauti. Opastamine on keskeine keino säilyttiä da

kehittiä alguperäzien rahvahien kiely i kul'tuurua. Yhtelläh on muga, ku alguperäzien- da vähembistökielien elvyttämizes ei vaiku valdivon keinot tävvytä. Tarvitah sežo muuloi aktiivizii ruadajii. Tämänluadustu elvytysruado tarviččou muun keskes karjalan kieli, kudamakse pagizou aktiivizeh Suomes vai nenga 5000 ristikanzua, ga sidä ellendäy huomattavah suurembi miäry. Karjalan tazavallas i Tverin alovehel karjalakse maltajien miäry on huomattavah suurembi.

Lähte: [www.presidentti.fi](http://www.presidentti.fi)

KŽ 1/2016

Täs noumeras:

**Kalevalazen runohuon alguperä tahtotah vie nygöigi peittiä Suomes**

**Arhijepiskoppu Leo jatkau Karjalan Kielen Seuran paginanvedäjänny**

**Niinistö mainičči karjalan kielen omassah paginas Lahtes**

**Karjalankielizile Yle Uudizile roih yksi vuozu**

**Matkailutoimindu Bomban taloii jatkau**

**Karjalankielisty kul'tuurua Amerikas**

**Ängyrävängyrä-disku piäzöy ilmah**

**Konzu muga sanotut vahnat karjalazet järjestöt luovutah Karjalan heimo -ellendyksen käytändäs?**

**Vihandat azetuttu karjalankielizien puoleh**

**Vesa Koivisto karjalan kielen da kul'tuuran professorakse**

**Sanaristakko**

**Karjalankielizile Yle Uudizile roih yksi vuozu**

**Yle Uudizet karjalakse**

Enzimästy kerdua Yle Uudizet karjalakse kuultih piätniččänny 27. tuhukuudu 2015. Allus net kuuluttih vaiku Pohjas-Karjalan radivos, no puolen vuvven peräs kuuluvusaloveh suuren sežo Pohjas- da Suvij Savoh. Tänäpäi uudizii voibi kuulta piätniččöin Yle Jovensuon, Yle Kuopion da Yle Mikkelin tuajuol kaksi kerdua päiväs, ezmäi 13.45 da uvvessah 17.45. Karjalankielizii uudizii voibi kuunnella da lugie sežo Ylen internetsivuloilpäi.



## Runonpajattajien perindö -konsertois kuunneldavannu uuttu da vahnua runuo



EIKU ry:n Runonpajattajien perindö -konsertugastrolimatku algau kezäl.

Enzimäine konsertu on Nurmekses suovattan 11.6.2016 Karjalazil pajopruazniekoil yhtes KRUUGA – karjalazet pajosvuadbat ezityksen ker aigua 18–20:00. Runonpajattajien perindön ozutteluvuoro algau aigua 19:00. Tulien kerran pajoloi kuullah Liperin Ylämyllyn prihoduozualas suovattan 30.7.2016 aigua 18–20:00. Runonpajattajien perindö -konsertua piäzöy kuundelemah vie kolmaspäivänny 3.8.2016 Helsingin Huopalahten kirikös aigua 18:30–20:30.

Konsertois ozutetah suistamolazen Härkösen runonpajattaisuvun edustajien runoloi 7 sugupolven aijal. Runot ollah enemylle Paavo Joensalon säveldetyt. Karjalakse pajatetah Iivana Härkösen vuvvennu 1900 pajatettu Marketan virzi, kolme aariedu karjalankielizes EIGU-lapsiouperas da loppupajo Passibo päiväs.

Lizätieduo EIKU:s : <http://www.eikury.com/>

Lähte: EIKU ry

Kuva: Paavo Joensalon resunku



### Sananparzie

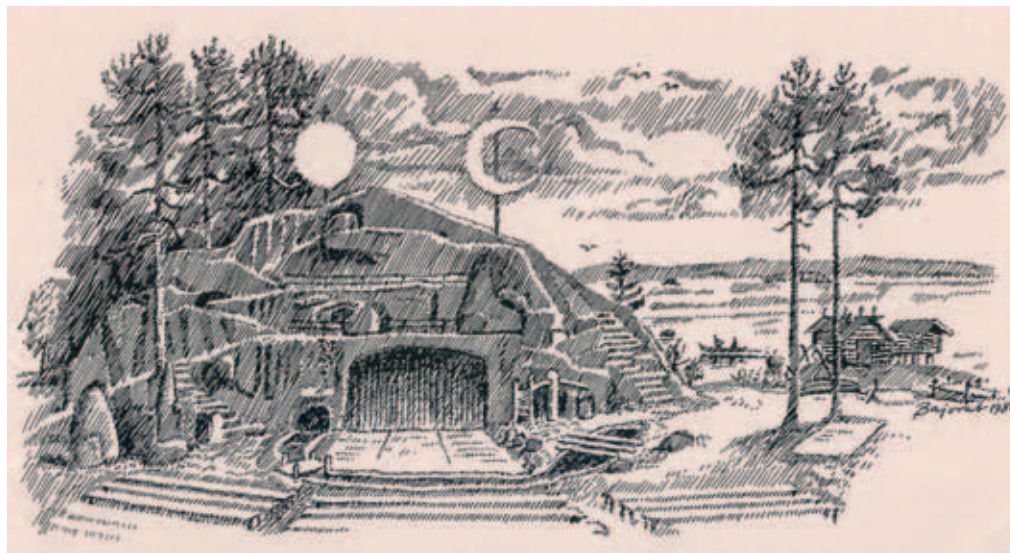
Käsi tžoman luad'ii, sidä silmä kattšelloo. Suu hyvän sanan pagisoo, sidä mieli muistelloo.

Midä koira ei tiijä, sidä ei n'i hauku.



## Matkailutoimindu Bomban taloil jatkuu

Jukolan koperatiivukauppu on myönnh kurortuhoteli Break Sokos Hotel Bomban da sen yhteykses ruadajan karjalaiskylän liikkumattomat omazuot Pohjas-Karjalan Koperatiivukaupale. Matkailukeskučan mua-alovehen PKK vuogruau Jukolal. Bomban taloi on olluh Pohjas-Karjalan Koperatiivukaupan omistukses tämän kuun allus algajen da hoteli ruadau keskeyksettäh. Jukolan ruadojohtai Raija Rantanen da PKK:n ruadojohtai Juha Kivelä ollah tyydyväzet piettyh kauppah.



Archibald Bajorat: Bomban Kalevan ozuttamo 1985

Rantasen mugah PKK:l on tahto investuuruija da kehittä matkailuu Bombal i sendäh hoteli myödih PKK:le. Kivelä sanou, ku kaupan myödäh matkailun kehittändy Pielizen alovehel menöy ravieh edehpäi. Bomban, Kolin da Ruunaan alovehii voijah jatkos paremin käyttöä kogonazuonnu da yhtes nämät alovehet parandetah toimindua Bombal sego lizätäh myöndiä. Palvelendoi on tarkoitus kehittä PKK:n omistajien da alovehellizien kljentoin mielet huomavojien.

Lähte: Sanomulehti Karjalainen

## Karjalankielisty kul'tuurua Amerikas

Monile lugijoile tuttavu muzikantu Eila Pöllänen on konsertiurinnuh Pasadenas. Karjalankieline muuzikku on interesuinnuh sie eläjii ristikanzoi, da kinotevollizuon johtai dai tuottai Geoff Browne on nygöi suannuh luvan käyttöä Pölläsen karjalankielizii pajoloi kinolois, kudamis sanellah luonnos da elättilöis. Mahtollizeh sežo Cirque du Soleil käyttäy Eila Pölläsen pajoloi tulijas omassah tuotandos.



## Ängyrävängyrä-disku piäzöy ilmah



Lapsien pajojoukko Linduzien Ängyrävängyrä-diskan ilmahpiäständy pietäh pyhänpään 29. oraskuudu 14 čuasul Valdimon kundalazien taloil. Tapahtumah on välly piäzöy.

Linduzet on Valdimol ruadai lapsien pajojoukko, kudai pajattau karjalankielizii lapsienpajoloi. Linduzet ollah ihaškoitettu omil pajoloi jo monis tapahtumis. Pajoloi on kiändänh Fed'an Paušu libo Paavo Harakka. Linduzet-pajojoukkostu vedäy Raija Kokkola. Mm. Karjalan kielien seuru kannattau hankehettu. Ga suuriman ruavon ollah ruattu iče Linduzet, hyö ollah oldu ylen aktiivizet da kierretty tapahtumis da myöjäzis ku kerätä dengua täh diskah niškoi.



Saaran kuaskut

### Kannatti molembie

Mušikka otti akan jääkiehkoen peluandua kattšomah. Akka hyppäi yläh, kohti keroida kil' l'ui, käsie viuhkutti, kui muali tuli.

– Kehnuogo kil' l'uit kui urua? kysyy ukko pois lähties.

– Sie se urua olet, et nähnyt, dai toine puoli sai maalin.

Ukko kannatti Jokeriloi, akka molembie. Sen kerran jälgeh ukko yksin käi otteluloi kattšomas.

### Sudra juossaa

Poijan pere oli buaboin ottan urheilukilbailuloi kattšomah. Vuoros oli juoksu.

– Minttäbö juossah? kysyy buabo.

– Kumbani juoksoo n'äbiembäh, sit sua palkinnon.

– Mettsähistäkö vie sid toiset jälles juossah?



# Konzu muga sanotut vahnat karjalazet järjestöt luovutah Karjalan heimo -ellendyksen käytändäs?

Nägökannat 8.7.2016

Pertti Lampi

Europas i sežo Ven'äl karjalazii on pietty omanu kanzanah ja karjalan kielder omanu kielenäh monien sadoin vuozien aijan. Suomen kanzallismieline organizatsii on 1800-luvul lähtijen sanonuh varmah vastastu läs nämih päivih suate. Ihan hyö otettih käyttöh ellendyksen Karjalan heimo. Tämä ellendys on ainos vai käytös ms. vahnais kanzalaisjärjestölöis da nimittumii merkilöi sen käyttö luobumizes ei ole nägyvis. Nuoloi järjestölöi ei ole äijän liikutannuh tazavallan prezidentan aktu vuvvel 2009 karjalan kielen vähembistöuatusas da ni Europan Nevvoston päätös hyväksyö Suomen karjalankielizet karjalazet Kanzallizien vähembistölöin suojelelu koskijan ramkuyleissobimuksen piirih. Aijat muututah, ga nuoloin järjestölöin nägökannat da käytändöt ollah ainos vie 1930-luvul. Sen verran on pietty silmäl nykyajan kehi-



Karjalainen tupu. O. Behrens'n piirros. Julius Krook'in leikkese Suomen suks. Maantieteellisiä kuvaelmia. XIV. KUST 59, 1882.

*Resunku suomelazen heimoromantiekän kulduaijal.*

tyssuundii, ku juuret Karjalas-ellendys on nygöi käytös. Se tarkoittau, ku karjalazet ollah ainos vie heimoltah karjalazet da / libo heil on juuret Karjalas, ga hyö ollah juuri suomelazet. Toizin sanojen nimidä karjalastu identiteettua ei ole da ei ni roi. Pidäy mainita, ku Ven'an karjalazil alovehil dielot kehitytäh samankaldazeh tabah. Ven'an karjalazil pidäy enzivuoroh olla Ven'an karjalazii, paista ven'akse da suvaija ven'alastu kul'tuurua. Heil voibi olla karjalazet juuret, gu hyö muga tahtotah. Karjalan kielder da kul'tuurua voibi suvaija sil-

loi tällöi mennyzyöh liittyjäl kaijal alovehel.

Jogahizel dieluo syväh ajattelijale, on selgei, ku karjalazil järjestölöil pidäs terväh luobuo vahnavunnuon heimoellendyksen käyttämizes sendäh, ku se vahingoittau karjalazien da enne kaikkie karjalankielizien dieloloin ajamistu. Vastustajat suajah heimoellendykses ylen hyvän hengentoravehkehen uuvistuksii vastah. Oza heis on puaksuh kyzynyh minul kudamahlienne niilöi vähembistöoigevuksii da uuvistuksii tarvitat, ku oza karjalazis on omassah mieles suomelazii.

## Vesa Koivisto karjalan kielen da kul'tuuran professorakse

Filosoufien douhturi Vesa Koivisto on vallittu Päivännouzu-Suomen yliopiston karjalan kielen da kul'tuuran professorakse 1.1.2016 algajen välil. Koivisto on suorittannu filosoufien kandiduatan tutkindon vuvvennu 1988, filousoufien litsenziatan tunkindon vuvvennu 1989 da filosoufien douhturin tutkindon vuvvennu 1995 Helsingin yliopistos omissah piäinehennu suomen kieli.



Koivisto on omissah alan aigua ruadanuh monis eri ruadois ezimerkikse karjalan kielen da kul'tuuran miäryaigazennu professorannu vuozinnu 2014–2015 Päivännouzu-Suomen yliopistos. Lizäksä häi on ruadanuh yliopistotutkijannu Päivännouzu-Suomen yliopistos vuozinnu 2012–13, suomen kielen yliopistolektorannu Helsingin yliopistos vuozinnu 2007–2008, Suomen Akadeemien akadeemiitutkijannu vuozinnu 2001–2004, tutkijannu Kodimualazien kielien tutkimuskeskukses vuozinnu 1996–2001 da suomen kielen assistentannu Helsingin yliopistos vuozinnu 1988–1996. Häi on suomen da sen lähisugukielien dotsentu Helsingin yliopistos.

Koivisto on syvennyh omissah tutkimuksis suomen kielen da päivännouzu puolizien baltiekkumerensuomelazien kielien morfologieh, nimenomah juondo-oppih. Häi on kirjuttannuh sananluajindan ozan tevokseh Iso suomen kielioppi. Mennyt vuozien tutkimusobjektannu ollah oldu Suomes paistut rajakarjalazet murdehet

### Mietelmy

Kačongo yli aijan?

Tänä yönny näin vai taivahan.

Puuloin ladvat nävytäh vai pikkaražen tumanan välis.

Duumaičen, kunnebo gul'aizemmo?

Sidähäi emmo ainos tiijä. Jumal

tiedäy, da olgah meill

riähkis armolline.

Salmin Karkun Kol'a

## Vihandat azetuttu karjalankielizien puoleh



Tuomo Salosen Vihando in keräähmös luajittu puolovehkeräähmönitsiatiivu karjalan kielen da karjalankielizien dielolois on vedänyh ylen hyväh lopputulokseh. Initsiatiivas luajittu päätös on enngoine: "Puoloveh pidäy tärgeenny karjalankielizien kielellizien oigevuksien kannattamistu. Puolovehkeräähmö kehoittau puolovehen ruadoelimii huomavoimah karjalan kielen stuatusan uuzii ohjelmii luajittajes da vahnai muutettajes. Puolovehkeräähmö kehoittau puolovehen ruadoelimii i parlamenturyhmiä

mahtollizuksien mugah ruobimah tarvittavii toimenpidoloih muun keskes karjalan kielen stuatusan tunnustamizekse konstitutsien 17 pygälän 3:s momentas dai kielen elvyttämishjelman algamizekse."

Salonen sanelou, ku tahtoi tuvva karjalan kielen stuatusan kannattamizen Vihandoin aziiluvettoloh, konzu puoloveh ainos on vuadinuh oigevuksii vähembistölöile. Yhteiskunnal pidäy luadie vähembistökielile moizet olot, ku iče kollektiivan on mahtolliziman helpo todevuttua kielen elvytysruaduo. Karjalazile tämänluaduzii ololoi ei vie ole Suomes luajittu. Kielen voijah tietäväine elvyttiä vai ku karjalazet

iče, ga poliittizel puolevehel on luonnollistu vaikuttia sih, mittuine stuatussu karjalazil on yhteiskunnas.

Initsiatiivu priimittih puolovehes ylen positiivizeh. Salosen mugah ristikanzoil ei vai jo enne olluh ihan tieduo karjalan kieles, ga heijän kuulduu azies hyö oldih sidä mielder, ku kielder pidäy ehtottomasti suojella, da ku Vihandoil pidäy täs dielos olla karjalazien tuvennu. Puolovehkeräähmö piättigi, ku Vihandoil pidäy mahtollizuksien mugah oppie kannattamah karjalan kielen stuatussua, muun keskes turvualmal karjalan kielen stuatussu Konstitutsien 17 pygälän 3. momentas, da todevuttamal kieleh näh elvytysohjelman.

Dielon konah on vie äijy ruaduo kuni ei oigieloi muutoksii luajita, da yksin ei poliitiekas voittoloi tavoiteta. Täs on yhtelläh hyvä algua, da omissah ozal Vihandut voijah olla keral levittämäs tiedozuttu karjalan kieles da suojeluruavon tärgevykses. Vihandut on nygöi Suomen enzimäine puoloveh, kudai ilmizin on ruvennuh kannattamah karjalankielizii. Tuomo Salonen toivou, ku muutgi puolovehet terväh ellendetäh dielon tärgevyksen.

Perussuomelazet otettih karjalan kielen omissah kielipoliittizeh ohjelmah kevätkuul vuvvennu 2015

Lähte: Tuomo Salonen

Vihreät De Gröna

Saaran kuaskut

### Nynnerö

Vääbeli pidi komppanias harjotuksie. Stoppi ei pysyn tahis da oli karjalankielizenä herroin silmät'ikkuna. Vääbeli kil'lui:

– Sama mies taas. Huuda niin kovaa kuin jaksat "minä olen nynnerö".

Stoppi seisoi asennos da kil'lahti kohti keroida min vai voi: "Vääpeli on nynnerö!"

Toiset seisottih hil'aa ei ehki tarrettu hengie vediä. Sit yks musikka rubei nagramaa, sit kaikin, kogo komppania. Vääbelingi oli pakko nagraua, muuten ois itse nagraun alaseksi joudun.

– Niin sitä pitää, häi sanoi, ettepäs ollutkaan nynnerö. Sen jälkeen jätti Stopin rauhaan.

## Piäzöy ilmah elokuus



Karjalankieline jumalalline liturgii ilmestyy elokuun allus. Tevoksen on kiändänäh arhiepiskoppu Leo.

## Vihmupajoine

Suomenkielizeh Sataa sataa ropisee -pajoh rodih karjalan kielizet sanat.

Vihmupajoine

1. Vihmuu vihmuu čipettäy,

tili tili tom, tili tili tom.

Vilu rodih varbahih,

tili tili tom-tom-tom.

Vilu rodih varbahih, tili tili tom.

2. Vihmuu vihmuu čipettäy,

tili tili tom, tili tili tom.

Nygöi pieni Vinni Puh

kai on märgy uhuhuhuh.

Nygöi pieni Vinni Puh kai on märgy huh!



## KKS:n julgavoloi, nygöi suadavannu



### Uuzi Karjal-Suomi-Karjal sanakniigu

Martti Penttozen ubouuzi Karjal-Suomi-Karjal sanakniigu on hyvin pädi podarku kui merkipäivänny muga i argipäivänny. Kirjas on ezimerkikse äijy hyövyllisty yhtyssanua da mieläkiinnittäjiä sanua elätti löis i kazvistos. Luvettelot Yhtistynnyzien Kanzukundien jäzenmualois i karjalazis kylis ollah sežo ylen kädevät. Jäzenmualois piälinnatgi koordinuatoinke lövvytäh luvettelos sego karjalazien kylien piduhuot da levevykset. Penttonen on myös luadinuh muutoksii erähih sanoih, kudamat toinah oldih vaigiet sanuo. Tämängi täh kirjua maksau käytä. Kirjan arvo on lizäkse pyzyi da hindu hyövykäs: 25 euroo. Karjal-Suomi-Karjal sanakniigua voibi tilata Jovensuun toimistos: kirsti.karhinen@karjal.fi libo tel. 0400 246 266 da Helsingin toimistos: pertti.lampi@gmail.com i KKS:n verkokaupas.



Jelena Filippova, Sanna-Riikka Knuuttila:  
**Käytännön Karjalaa**, s. 99, hindu 20 euroo



Tove Jansson:  
**Muumipeigoi da Händytiähti**, s. 154, hindu 20 euroo



Toimittai: Pertti Lampi  
**Perinteisiä Karjalaisia Etunimiä**, s. 30, hindu 20 euroo

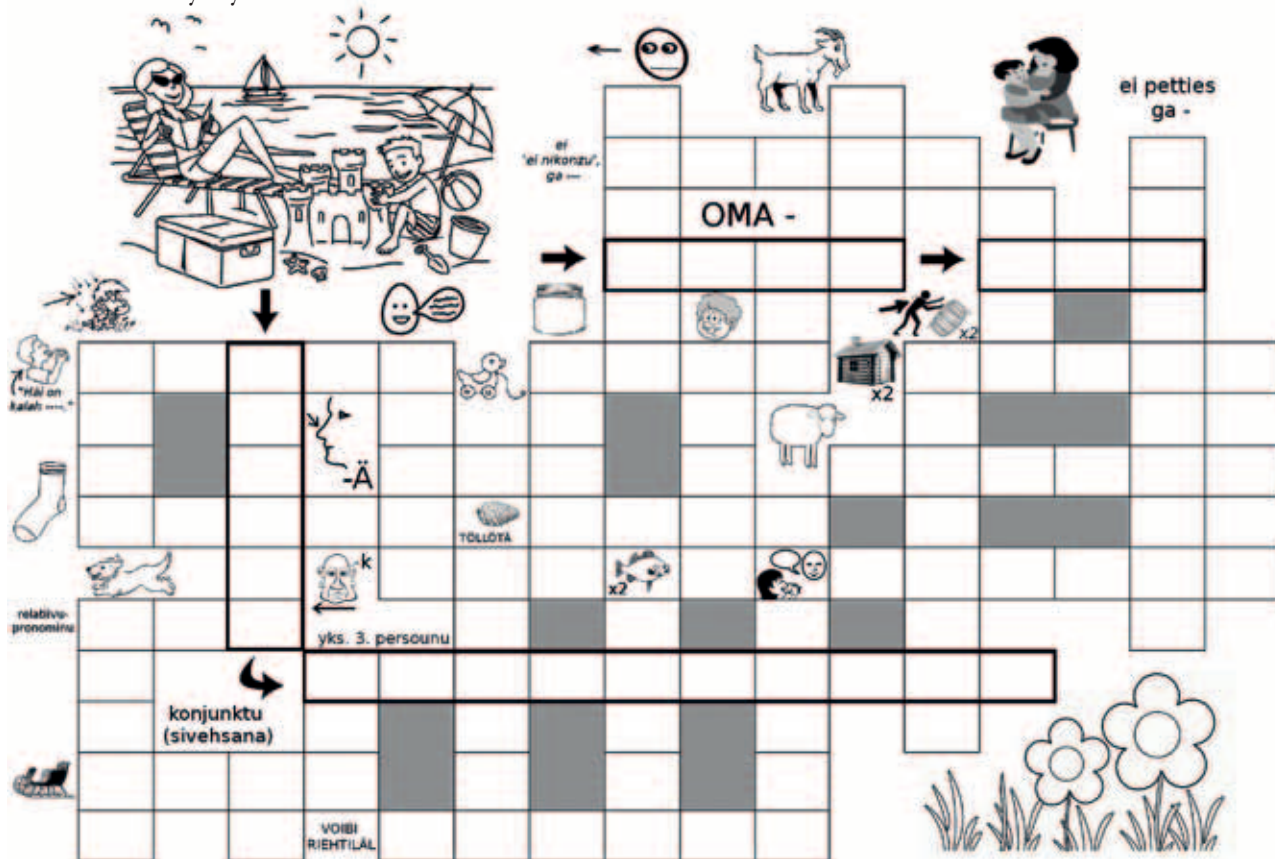


Leena Kushtshenko – Teija Mertaranta, kiändäi: Natalia Giloeva:  
**Opastummo lugemah da pagizemah karjalakse**, s. 173, hindu 30 euroo



## Sanaristakko

Sanaristakos pidäy kirjuttua kuvinnu olijat sanat ristakkoh. Tulosta sanaristakko bumuagale da opi reššie. Sanoil ei ole noumeroloi, sinul pidäy iče duumaija ku duahgo kohtah kudaigi sana panna. Suannet net oigieh jälletykseh, rodieu harmualoih kodazih sana. Et tiedäne kaikkie kuvien sanua, lövvät sanat pdf:n alahan muurin kiännettynny.



Meijän karjalankielizii julgavoloi voi tilata seuran Jovensuun da Helsingin toimistoloispäi tel.+358 44500 2215, libo kirsti.karhinen@karjal.fi da 0400 246 266, libo pertti.lampi@gmail.com Tiluamizii voi luadie sežo KKS:n verkokaupas <http://karjal.fi/> Lizätiedoloi: Pertti Lampi tel. 0400 246 266